

# ad parentes

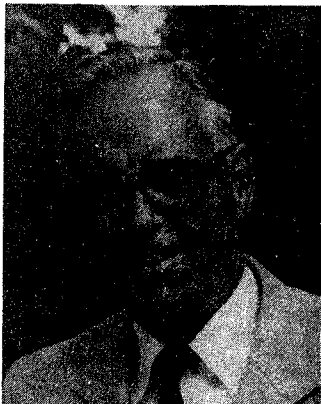


MEDDELELSER FRA FORÆLDREFORENINGEN  
MITTEILUNGEN DER ELTERNVEREINIGUNG  
NEA TOY SYNΔEΣΜΟΥ ΓΟΝΕΩΝ  
PARENTS' ASSOCIATION NEWSLETTER  
BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE ALUMNOS  
INFORMATIONS DE L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES  
INFORMAZIONI DELL'ASSOCIAZIONE DEI GENITORI  
MEDEDELINGEN VAN DE OUDERVERENIGING  
INFORMACÕES DA ASSOCIAÇÃO DE PAIS

SEUL CE NUMERO EST ENVOYE A TOUS LES PARENTS LES SUIVANTS  
LE SERONT AUX MEMBRES DE L'ASSOCIATION. VOUS TROUVEREZ UN BULLETTIN  
D'INSCRIPTION DANS CE JOURNAL.

# SOMMAIRE

MEDDELELSE FRA PRAESIDENTEN .....	P.	3
L'ASSOCIATION .....	P.	5
Working Groups .....	P.	6
Pétition .....	P.	7
Dates to remember .....	P.	8
LA VIE A L'ECOLE L'ECOLE ET LA VIE		
Sur le Vif .....	P.	9
La rentrée .....	P.	10
Renouvellement de la cotisation .....	P.	13
Comité de Gestion .....	P.	15



## **MEDDELELSE FRA PRÆSIDENTEN**

Welcome to the new School-Year!

A special welcome to the parents of more than 50 Spanish and Portuguese children who have now joined us.

Just before the holidays we managed to put a transport system into place. The school had insisted on two different and independent systems. When at the end of June it became clear that the town buses could not deliver a second system, we were told to try to establish a system where the Bd de la Foire School started ten minutes before the Kirchberg - and so we decided to have all buses go there first, and then to the Kirchberg. We have tried that for some weeks. As it appears that some buses were frequently late at the Kirchberg, and as the school has now promised surveillance at the Kirchberg from 8.20 - some buses will now, after all, stop first at the Kirchberg.

Transport is surely going to be of concern to us all as winter comes and the roadwork progresses. Please cooperate with us in finding sensible and flexible solutions if new problems

arise. Often individual parents have come with very valuable suggestions.

Of course, these problems need never have arisen if we had had a new building for the Annex at the Kirchberg. But this was not to be - yet.

Before the holidays we presented the petition for a new school building at the Kirchberg to President Bollendorf of the Luxembourg Chamber of Deputies and to President Pflimlin of the European Parliament. We were very warmly received at both occasions. And your Chairman was offered the opportunity in August to meet ambassadors and others from the 12 Member Countries to tell them how the European Schools work. The question of a new building at the Kirchberg was also raised and those present were told of the various options and that the Luxembourg Government was open to the thought. However, the School needed to ask before more could be done.

Unfortunately the School has not so far been prepared to make any move. We made a new attempt at the board meeting in June, but the question was postponed till October. Whether the petitions can move the Luxembourg

Government to make an offer of its own remains to be seen. Meanwhile the Youth and Culture Committee of the European Parliament will hold a public hearing on the European Schools in November. Parliament being part of the budget authority that holds the power over most of the School's finances may not have any direct influence in this matter. But the hearing is very important for the future of the schools. After all, it was the European Parliament that got the governments to start the present set-up back in 1961.

Meanwhile our work continues with educational questions - our Vice President Mia Adams is again this year the spokesman for all the nine European schools in questions pertaining to the secondary classes. And our other groups are busy with the canteen and with all the other normal activities, in particular periscolaire/extracurricular activities - specially important for the small classes at Kirchberg.

As you know, the Bd de la Foire had its difficulties at the start. And unfortunately the construction programme at the Kirchberg - new

classrooms for the Kindergarten and new science labs for the Secondary, is way behind schedule which makes life difficult for many teachers and children.

However, our impression has been that the great majority of teachers, children and parents are doing their very best under the conditions imposed to make this year as fruitful and happy as possible for all concerned. We in the Committee shall certainly do our best towards that end.

J. C. THYGESEN  
President

## L' ASSOCIATION...

Les parents des élèves des Ecoles Européennes sont groupés dans chaque école en associations reconnues comme intermédiaires entre l'Ecole et les Familles.

A Luxembourg, l'Association des Parents d'Elèves à pour buts (extrait des statuts Art. 2) :

- a) de représenter les intérêts éducatifs et familiaux des parents des élèves de l'école européenne.
- b) de prendre et de favoriser toute initiative qui permette la participation la plus large des parents à la vie de l'école sous toutes ses formes.
- c) de faire connaître aux autorités de cette école les vœux des parents et leurs suggestions relatives au but et au contenu de l'enseignement ainsi qu'à l'organisation scolaire.
- d) d'organiser en liaison avec le Conseil d'Administration de l'école, toutes activités périscolaires.
- e) de collaborer à la solution des problèmes que pose aux parents l'éducation de leurs enfants durant leurs études.

Toute personne parent d'un ou de plusieurs enfants de l'école européenne peut devenir membre de l'association. Il suffit d'en faire la demande et de payer une cotisation qui est fixée par l'Assemblée Générale et payable au cours du premier trimestre de l'année scolaire (Cette cotisation s'élève cette année à 500FL).

Cette association est gérée par un Comité de Gestion dont les membres se partagent les responsabilités des différents domaines d'activité :

### 1. Activités au sein de l'ensemble des Ecoles Européennes.

- Participation aux réunions du Conseil Supérieur, 2 membres assistent aux réunions bisannuelles. Ce sont généralement le Président et le Vice Président de chaque association.
- Participation aux réunions des Comités Pédagogiques qui sont chargés d'élaborer des propositions en matière pédagogique, lesquelles sont ensuite soumises à l'approbation du Conseil Supérieur.

### 2. Activités au sein de l'Ecole de Luxembourg.

- 2 parents représentent l'Association au Conseil d'Administration de l'école, ceux ci sont élus par le Comité de Gestion. Les autres membres du Conseil d'Administration sont le représentant du Conseil Supérieur, le Directeur de l'école, le représentant de la Commission et 2 représentants des enseignants.
- L'association participe en outre à la gestion et à l'organisation des activités périscolaires, des transports privés, de la cantine et des classes de neige.
- Des représentants des parents d'élèves participent aux réunions des Conseils d'Education primaire et secondaire.

*Pour plus d'informations sur l'organisation des Ecoles Européennes, vous vous reporterez au Vademecum des E.E. qui est à la disposition des parents au bureau de l'association.*

En dehors des activités reconnues officiellement l'Association s'intéresse à tout ce qui concerne la vie des enfants au sein de l'école et vous tient informés au travers de son journal AD PARENTES.

Pour l'organisation de son travail le Comité

Pour plus d'efficacité des groupes de travail ont été constitués, leurs fonctions sont décrites dans l'article qui suit. Vous trouverez la liste des membres à la fin du journal.

## The working groups

The management committee of the Parents' Association organises its work in a series of groups. Each such group has a committee member responsible for its work and co-ordination. At the monthly management committee meeting the responsible member reports on the past month's activities and submits to the committee as a whole, its proposals for the forthcoming month. Thus members, who are obviously unable to follow all areas of the Association's work, can be informed and consulted regularly. The groups currently active as part of the committee are as follows:

### 1 - The Educational working groups:

This group is primarily concerned with pedagogical issues. It studies proposals put forward by the various boards and committees and makes comments on the parents behalf. It can also initiate discussion with the school on topics which it feels are of interest and concern to the parents. Some members from the group serve on the two school councils (1 primary and 1 secondary).

### 2 - Ad Parentes:

The parents magazine is produced by a working group consisting of an editor (a member of the committee), other committee members, and any other interested parents, contributions are always welcome.

3 - Budget: Responsible for studying all matters concerning the school budget and the budget of the Association. The responsible member serves on the Administrative Board of the School.

4 - Canteen: This group works with the representatives from the school and is jointly responsible for the budget, quality control and menu planning.

5 - Class Representatives: responsible for liaison with the class representatives in the form of meetings, news sheets etc.

6 - Extra-curricular activities: joint responsibility with the school for the organisation of these activities in the school.

7 - Fête: responsible for the organisation of the school fête, which takes place at the end of the school year.

8 - Photocopier: responsible for the running and manning of the photocopying machine in the secondary school.

9 - Private sector: responsible for the interests of pupils and parents who are not employed by the European Institutions.

10 - Security: responsible for all aspects of security and safety in and around the school.

11 - Snow classes: joint responsibility with the school for the organisation of the snow classes of the 5th year primary.

12 - Transport: responsible for the running of the private bus service, bringing children to and from school. As this work is extremely time consuming the committee employs a part-time assistant, whose responsibility is to issue bus passes, keep the accounts, base with the various bus companies as required and to check, when possible, the arrival and departure of the busses at school.

13 - Statute: an ad hoc group responsible for studying the possible revisions in the statutes of the Association.

14 - Annex Bd de la Foire: an ad hoc group responsible for the co-ordination on all aspects of the Bd de la Foire.

Annexe de l'école européenne : présentation par le Comité de Gestion de la pétition signée par les Parents d'élèves.

## Remise d'une pétition en faveur de la construction d'une nouvelle école européenne

Les parents des enfants de l'Ecole Européenne sont reconnaissants au Luxembourg d'avoir, pris l'initiative de créer l'Ecole Européenne, d'avoir construit le bâtiment du Boulevard de la Foire et, lorsque celui-ci s'est révélé trop petit, d'avoir entrepris la construction d'une autre école sur le plateau du Kirchberg. Mais le nombre des élèves a augmenté et en septembre 1986, les deux bâtiments seront entièrement occupés. 2000 élèves resteront au Kirchberg, 700 enfants de 7 à 10 ans iront au bâtiment du boulevard de la Foire.



Mais, puisqu'aujourd'hui, contrairement aux années cinquante, cette école du boulevard de la Foire se trouve maintenant sur l'une des artères les plus fréquentées et la situation future présentera de graves risques pour les élèves et le personnel de cette école, 1100 parents d'enfants des écoles maternelle et primaire ont signé une pétition adressée à la Chambre des Députés

Luxembourgeoise et au Parlement Européen pour qu'ils les aident à convaincre le gouvernement de la nécessité d'entreprendre sans délai la construction d'une nouvelle école au Kirchberg. Cette pétition a été remise hier matin à la Chambre des Députés Luxembourgeoise.

Dans cette pétition les parents des enfants de l'Ecole Européenne lancent un appel pressant aux citoyens

et au Parlement luxembourgeois pour que soit entreprise la construction d'une nouvelle école au Kirchberg, à proximité des bâtiments existants. Cela permettrait de soulager la ville d'un surcroît de circulation et d'un problème de stationnement gênant pour tout le monde, et d'assurer la sécurité des enfants, ce qui pour les parents des élèves est primordial.

L.W. 17 Juin 1986

## **Dates to remember**

7	Octobre	Voyage des Elèves de l'Ecole Européenne à Strasbourg afin de rencontrer le groupe de travail du Parlement Européen sur la drogue
17	Octobre	Conseil d'Administration de l'Ecole
22	Octobre	Conseil d'Education Secondaire
13	Novembre	Demi-journée pédagogique Ecole Secondaire
17	Novembre	Réunion Parents Professeurs 1ère, 2ème, 3ème sec.
20 21	Novembre	European Mode Council Luxembourg.
24	Novembre	Réunion Parents Professeurs 4ème, 5ème, 6ème 7ème Sec.
25 26	Novembre	Parlement Européen "Hearing" sur les Ecoles Européennes
?	Novembre	Théâtre anglais.
1er	Décembre	A.P.E Assemblée générale.
2 6	Décembre	Semaine anglaise.
19 20	Mars	Théâtre français.
14 17	Mai	Eurosports.
8 12	Juin	Voyage scolaire des 6ème secondaire.
6 9	Juillet	Journées sportives.
1 5	Juillet	Voyages scolaires.
10 13	Juillet	



# LA VIE A L'ECOLE

## L'ECOLE ET LA VIE

### Sur le vif...

LE MALADE IMAGINAIRE (avec la permission de l'auteur - Acte III Scène 10)

- Ce sont tous des ignorants, c'est de l'ordinateur que vous êtes malade.
- De l'ordinateur ?
- Oui, que sentez-vous ?
- J'ai trop d'heures de maths groupées.
- Justement, l'ordinateur !
- Suivies d'heures de physique,
- L'ordinateur.
- Je n'ai pas d'après-midi libre.
- L'ordinateur.
- Je sens parfois des lassitudes dans toute la classe.
- L'ordinateur.

- Et quelquefois il me prend des faiblesses dans l'emploi du temps.
- L'ordinateur, l'ordinateur vous dis-je ! Et que vous conseille votre médecin ?
- Un peu de traitement manuel.
- Ignorant.
- Un peu de concertation avec nos professeurs.
- Ignorant.
- Un peu d'imagination.
- Ignorant.
- Un peu de bonne humeur.
- Ignorantus, Ignoranta, Ignorantum...

-----  
(Coupure, plus de son, plus de lumière. l'angoisse). -----

Retour de la lumière. (Intervention heureuse du souffleur) Reprise.

-----

- Ce n'est pas un peu de tout cela qu'il vous faut, c'est beaucoup ... de concertation, d'imagination... et de bonne humeur.

Meilleurs voeux.

## LA RENTREE 86

Les rentrées des classes sont souvent des moments difficiles pour les écoles et pour les parents, celle de 86 est bien placée au palmarès des rentrées à "problèmes".

1304 Elèves Ecole Secondaire

1031 Elèves Ecole Primaire

351 Elèves Ecole Maternelle

16 Enseignants ont quitté l'Ecole.

23 Nouveaux Enseignants

- C'est bien, on a beaucoup de récréation.
- Oui mais moi je voulais faire du foot.
- Pourquoi t'en fais pas ?
- Parce qu'il y a pas de place.

Trad. Les 1ère et 2ème primaire ont maintenant 2 après midi de classe, avec ces jours là une interruption de 12h à 13h15.

De 12h30 à 13h15 des activités périscolaires sont organisées, or pour une partie des élèves il faut encore trouver des locaux et des activités. Pour l'instant ces enfants sont en récréation à ce moment là, ce qu'ils aiment beaucoup, il faut le reconnaître.



Avant les vacances d'été :

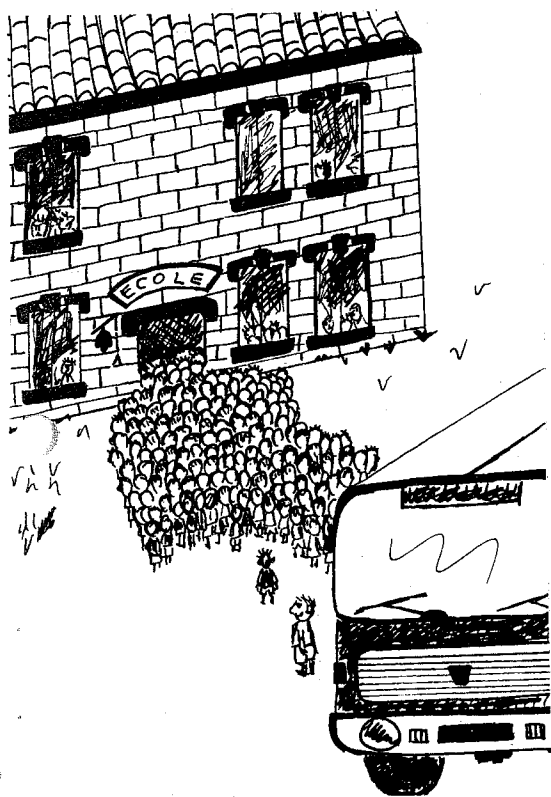
- Il n'y a pas assez de laboratoires de sciences, il faut en installer d'autres.

- Oui, mais où ? Il n'y a plus de place dans l'école.

- Il n'y a qu'une possibilité, à la place des toilettes du ... étage.

Sept 86, début des travaux :

- Zut ... on a cassé les toilettes du ... étage à la place de celles du ... !!



A partir du lundi 29 septembre, tous les élèves de l'annexe du Boulevard de la foire (3ème, 4ème et 5ème primaire) auront leur horaire normal, ce qui n'a pas été le cas pour les 3ème et 4ème qui jusqu'à maintenant n'ont eu cours que le matin. La cantine de l'annexe n'étant pas encore prête les 5ème primaire sont allés, comme l'an passé, au Kirchberg pour prendre leurs repas. Dès lundi, un repas froid sera servi aux élèves.

Pendant deux semaines et demie tous les élèves qui habitent au nord de Luxembourg et qui empruntent les bus privés circulant sur l'autoroute Luxembourg - Senningeberg sont allés chaque matin faire un petit tour jusqu'à l'annexe du Boulevard de la Foire avant de gagner l'école du Kirchberg histoire de s'amuser un peu plus longtemps dans le bus... Malheureusement, ces mêmes élèves sont arrivés chaque matin 15 à 20 minutes en retard car le rond point Schumann à cette heure de la matinée est très encombré. Dès le lundi 29 tout devrait rentrer dans l'ordre car ces mêmes bus s'arrêteront d'abord au Kirchberg avant d'aller au Bd de la Foire. Toutefois les élèves devront partir de chez eux 10 minutes plus tôt que les années précédentes et rester dans la cour avant que l'école ne commence.



PLEASE DON'T FORGET - BITTE NICHT VERGESSEN - N'oubliez PAS -

RENOUVELLEMENT DE LA COTISATION

Année Scolaire 1986/87

FORMULAIRE D'ADHESION ORDRE PERMANENT \*

Je Soussigné (e) .....  
 Adresse .....  
 Tel. .... Donne ordre à ma banque .....  
 de virer du compte n° ..... la somme de 500 Frs lux  
 pour la première fois le ..... (et après le 1er octobre  
 de chaque année) cette somme étant ma cõtisation annuelle à l'Association  
 des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg, au compte suivant :

Compte n° 100.377 - Société Générale Alsacienne de Banque  
 15, av. Emile Reuter, Luxembourg

Luxembourg, le ..... Signature .....

Pour une première inscription : Nationalité .....

Profession (Institution) .....

Nombre d'enfants à l'école primaire ..... Ecole secondaire .....

(\*) Biffer si vous ne souhaitez pas un ordre permanent.

FORMULAIRE à adresser à : Association de Parents d'Elèves Bât. JMO C5/162-A  
 BP 1907 Luxembourg.

N.B Ce rappel ne s'adresse pas aux parents qui ont déjà un ordre permanent  
 en faveur de l'Association.

Si vous déménagez, n'oubliez pas de nous communiquer votre nouvelle adresse.



# COMITE DE GESTION

LE BUREAU	Président	Jorgen	THYGESEN	444462 4300-2444
	Vice Président Administratif	Harrie	ROZEMA	331386 4773-537
	Vice Président Pédagogique	Mia	ADAMS	348056
	- Adjointe primaire	Mirandolina	TASCH	312988
	- Adjointe secondaire	Raffaella	GALLO	34407
	Vice Président Transport	Adriaan	ZILVOLD	330460 4379-7219
	Secrétaire	Jacqui	SPENCE	789053
	Secrétaire Adjoint	Agnete	SPEED	330060
	Trésorier	Willem	HOOGSTEDER	431163 4300-2673

AUTRES MEMBRES	Mairéad	CRANFIELD	495210	4300-3270
	David	CROSS	789055	4301-3403
	Heinz Hermann	ELTING	432690	4300-2882
	Xavier	HERLIN	442662	4379-7134
	Kirsti	LEJEUNE DIRICHLET	331897	
	Lilian	VERYKIOS	445071	
	Ulrike	WIEHLER	348358	

## LES GROUPES DE TRAVAIL

Activités périscolaires : K. Lejeune, H. Rozema, D. Cross

Ad Parentes : L. Verykios, A.M. Käser, M. Langevin, J. Spence, H.J. Thomas, U. Wiehler

Cantine : L. Verykios, W. Hoogsteder, R. Gallo

Classes de Neige : M. Cranfield, H.H. Elting, M. Tasch

Délégués de Classe : J. Spence/U. Wiehler, L. Verykios

Coordinateurs de Sections : J. Thygesen (DK), U. Wiehler (D), A. Speed (EN),  
M. Adams (F), L. Verykios (GR), R. Gallo (I), H. Rozema (NL), M. Tasch (P/SP)

2ème Ecole : J. Thygesen, X. Herlin, H. Rozema, A. Zilvold, J. Spence

Fêtes :

Groupe Pédagogique (primaire + secondaire) : M. Adams, R. Gallo, M. Tasch,  
M. Cranfield, J. Spence, J. Thygesen, L. Verykios, U. Wiehler, A. Speed, D. Cross

Listes de Membres : D. Cross

Secteur privé : A. Zilvold

Sécurité : X. Herlin, H.H. Elting

Statuts : X. Herlin, M. Cranfield, H. Elting

Secrétariat de l'Association : Bât. JMO C5/161-A Luxembourg \*)  
Tel. 4301-2594 (9.00 à 12.00 h)

Transport : Marie-Xavier LASSAUZET Tel. 4301-2594 (14.00 à 16.00 h)

\*) Veuillez noter que la secrétaire permanente est absente en congé de maternité jusqu'au mois de mars. Le service sera assuré par des remplaçants provisoires.